

ORIENTATIONS

*An Anthology of East European Travel
Writing, ca. 1550-2000*

Edited by
Wendy Bracewell

 CEU PRESS

Central European University Press
Budapest New York

Table of Contents

East European Travel Writing: A Guide to Orientation.	xi
I. Europe in All its Variety (16 th -18 th centuries).	1
WORDS FOR THE TRAVELLER	3
<i>Bartolomeus Georgius</i> , A Phrasebook for Captives (1544).	5
<i>Joannes Sambucus</i> , Against Travel (1564).	6
<i>David Frolich</i> , Instructions for Travel: <i>Ars apodemica</i> (1639).	8
<i>Mihaly Naddnyi</i> , Paternal Advice (1656).	10
<i>Proskynetarion</i> , He who has this book in his home, has a great treasure (1742).	12
VARIATIONS: PILGRIMS, EMISSARIES, SCHOLARS AND ADVENTURERS	13
<i>Nicander Nucius</i> , Journey to the Occident (1546).	14
<i>Antonius Verantius</i> , A Land so Foreign to Ours (1553).	19
<i>Anonymous Pole</i> , Pilgrimage diary (1595).	23
<i>Simeon of Poland</i> , An Armenian Pilgrimage to Rome (1611).	25
<i>Marton Szepesi Csombor</i> , Europe's Diversity: England (1620).	27
<i>Daniel Strejc Vetter</i> , Iceland (1638).	33
<i>Osman-Aga of Temesvar</i> , Escape from the Infidels (1724).	42
<i>Vasyl' Hryhorovych-Bars'kyi</i> , A Defence of Pilgrimage (1724).	48
<i>Marco Antonio Cazzaiti</i> , A Venetian Greek in the Ottoman Balkans, (1742)	49
<i>Partenii Pavlovich</i> , Sinful Sufferings (1749).	54
<i>Constantin Hurmuzaki</i> , Faking Exile on a Greek Island (1764).	57
<i>Juvenalis Charkiewicz</i> , A Franciscan's Journey from Lithuania to Spain (1768)	59
<i>Ruggiero Boscovich</i> , An Astronomical Voyage through the Apennines (1770).	63
<i>Mauritius Benyowsky</i> , Exile to Siberia (1790).	65

II. Voyages of Discovery (<i>Late 18th to Mid-19th Century</i>).	69
ON TRAVEL WRITING	72
<i>Leopold Berchtold</i> , The Inquiries of Patriotic Travellers (1789).	73
<i>Milota Zdirad Polak</i> , Reasons for Travel Writing (1821).	76
<i>Krystyn Lack Szyrma</i> , Miraculous and Absurd Accounts of the <i>Sclavonians</i> (1823).	77
<i>Polyxena Wesselenyi</i> , Writing as a Woman (1842).	79
<i>Lb'rinc Toth</i> , Up off your cushions! (1844).	80
<i>Dragutin Galac</i> , On (Domestic) Travel (1846)	82
DISCOVERIES IN EUROPE	84
GREEKS: FROM THE FRANKISH LANDS TO EUROPE.	85
<i>Ioannis Pringos</i> , Amsterdam Chronicle (1760s-70s).	85
<i>Stamatis Petwu</i> , Letters from Amsterdam (1770s).	88
<i>Adamantios Korais</i> , Letter from Paris to Smyrna (1788).	90
TWO SERBIAN TRAVELLERS IN EAST AND WEST.	92
<i>Dositej Obradovic</i> , Educational Pilgrimages (1788).	92
<i>Gerasim Zelic</i> , A Representative of Orthodox Dalmatia (1823).	97
FROM MOLDAVIA AND WALLACHIA.	100
<i>Dinicu Golescu</i> , Learning from Enlightened Europe (1826).	101
<i>Nicolas Soutzo</i> , Geography or Class? (1820s).	107
HUNGARIAN REFORMERS BEFORE 1848.	109
<i>Istvdn Szechenyi</i> , Three Things to be Learned in England (1815).	109
<i>Sndor Bb'loni Farkas</i> , Questions about Hungary (1830-31).	113
<i>Bertalan Szemere</i> , 'Images of Hungary and the Hungarians' (1840).	116
FROM POLAND: BEFORE AND AFTER PARTITION.	118
<i>Stanislaw August Poniatowski</i> , English Education (1775).	119
<i>August Moszynski</i> , The Further We Go, the Worse Things Get (1784-85)	123
<i>Zygmunt Krasinski</i> , London and Messina (1839).	126
<i>Lucja Rautenstrachowa</i> , Industrial civilization (1841).	127
DOMOPIS: TRAVELS THROUGH THE HOMELAND.	129
<i>Alecu Russo</i> , 'Fragment from a Journey in Upper Moldavia in 1839' (1839).	130
<i>Ivan Tmski</i> , Our Travellers vs. Foreign Ones (1839).	131

<i>Ljubomir Nenadovic, Travelling at Home, German-style (1845).</i>	133
<i>Janko Buor, A Nationalist Pilgrimage (1846).</i>	135
<i>Emanuel Arnold, On the Run in Bohemia (1849).</i>	137
<i>Gheorghe Sion, Frontier Ambivalence (1857).</i>	143
<i>DOMOPIS: SLAV TRAVELS.</i>	145
<i>Jan Potocki, Travels in Search of Slavic Antiquities (1795).</i>	146
<i>Jan Kolldr, Daughters of Slava (1843).</i>	148
<i>Antun Nemcic, Travel Trifles (1845).</i>	151
<i>Vaclav Stanek, Railways and Slavs (1846).</i>	155
<i>Anton Askerc, Equal to the Russians (1903).</i>	157
<i>Karel Droz, The Idea and Practice of a Slavonic Travelogue (1907)</i>	158
<i>Franjo Ksaverski Horvat-Kis, Sokol Excursion (1911).</i>	161
<i>Vaclav Karel Krofta, The sea! The sea! (1923).</i>	163
<i>VARIATIONS: THREE WOMEN</i>	165
<i>Dragojla Jamevic, My Sphere of Activity is too Narrow... (1839-1840)</i>	166
<i>Polyxena Wesselenyi, Travels in Italy and Switzerland (1842).</i>	170
<i>Dora D'Istria, The Women of Greece (1863).</i>	174
III. On the Tourist Track (1850s-1930s).	179
TOURIST AND TRAVEL WRITER	182
• <i>Albert Pdkh, The Hungarian Tourist (1855).</i>	183
<i>Miltiades Vratsanos, The Greek Tourist (1861).</i>	184
<i>Nicolae Filimon, Real Magyars: The Complacent Tourist (1863).</i>	185
<i>Ion Codru Drdgušanii, The Transylvanian Pilgrim: The Patriotic Tourist (1865).</i>	188
<i>Nicolae Iorga, Recollections from Italy: The Anti-Tourist (1890).</i>	193
<i>l. L. Caragiale, Letter from Berlin: The Ironic Tourist (1905).</i>	196
THE EUROPEAN METROPOLIS: PARIS AND THE REST.	200
<i>Aleko Konstantinov, American Cities and London (1894).</i>	201
<i>EndreAdy, Letter to Paris (1904).</i>	204
<i>Josip Lavtizar, If you've seen one big city... (1906).</i>	206
<i>Kallirhoe Parren, Paris for Women (1909).</i>	207
<i>Mihail Sebastian, 'Letters from Paris: Rue de Lappe' (1930).</i>	209

<i>Kostas Ouranis</i> , What a European City Used to Be (1939)	213
<i>Prezihov Voranc</i> , No other European City is as Dirty (1939)	215
<i>Jovan Ducic</i> , Back Home in Belgrade, After Paris (1940)	215
EXOTICISM AND THE SELF	218
<i>Mihail Kogdliceanu</i> , Comparative Orientalisms: Spain and Romania (1846)	219
<i>Ljubomir Nenadovic</i> , Letters from Italy (1869)	220
<i>Konstantin Jirecek</i> , A Czech Slavist in Serbia (1875)	224
<i>Iaroslav Okunevs'kyi</i> , Outlandish Uniforms (1898)	227
<i>Nicolae Mihdescu-Nigrim</i> , Sketches from Brussels (1906)	228
<i>Dezso Kosztoldnyi</i> , Austrian—or Worse (1913)	231
<i>Camil Petrescu</i> , Stamboul for Romanians (1931)	233
<i>Slavko Batusic</i> , 'The Barbarian Assault on Paris' (1932)	234
DOMOPIS: KNOW YOUR COUNTRY.	237
<i>Liuben Karavelov</i> , Plovdiv (1868)	237
<i>Fulop Jdko Imets</i> , Expedition to Investigate Exotic Fellow Hungarians (1870)	239
<i>Boleslaw Prus</i> , No Place Like Home (1875-78)	242
<i>Dimitrios Vikelas</i> , Come to Greece (1885)	248
<i>Richard Hofmeister</i> , The Delights of Home (1925)	250
<i>Lajos Nagy</i> , Darkest Hungary (1932)	251
<i>Nikos Kazantzakis</i> , 'Journey to the Morea' (1937)	254
WHY KEEP WRITING ABOUT TRAVEL?	256
<i>Josef Svatopluk Machar</i> , Across the Hatefully Cliched Alps; Why Write about Venice? (1907)	257
<i>Antun Gustav Matos</i> , 'Holidays, 1908' (1908)	260
<i>Dezso Kosztoldnyi</i> , 'Bittersweet Introduction' (1927)	261
<i>M.M Pes'ic</i> , 'Our Newest Travel Writers' (1930)	263
<i>Mircea Eliade</i> , 'What We Learn Travelling' (1933)	265
VARIATIONS	268
<i>Octavian Goga</i> , Travel Notes: Spain, Milan and Paris (1913)	268
<i>Mid'hat Frasheri</i> , Albania and Switzerland (1914)	271
<i>Miroslav Krleza</i> , An Excursion to Russia (1926)	273
<i>Isidora Sekulic</i> , Letters from Norway (1914, 1951)	280

IV. Europe Divided (1945-1989)	287
THE TASKS OF TRAVEL WRITING	291
<i>Fadil Hadzic</i> , Travel Writing, Then and Now (1962).	292
<i>Teodor Mazilu</i> , 'To Be or Not to Be a Tourist' (1973).	294
<i>Ivan Kusan</i> , The View from a Periphery (1986).	296
DOMOPIS: FRATERNAL TRAVELS	299
<i>Stanislaw Czernik</i> , A Pole in Bulgaria (1961).	299
<i>Aleksandar Tisma</i> , 'Meridians of Central Europe' (1963).	302
<i>Vasil Tsonev</i> , Through Europe (1973).	309
<i>Antonin Jakes</i> , Cossacks and Collective Farms (1980).	314
<i>Miloslav Nevrlý</i> , Carpathian Games (1981; 2006).	322
COLD WAR VARIATIONS	326
<i>Jerzy Stempowski</i> , Waiting for a Visa (1947).	326
<i>Gyula Illyes</i> , Variations a la France (1947).	330
<i>Mimiki Kranaki</i> , Exile Journal (1950).	331
<i>Demetres Psathas</i> , 'The Expatriate Caryatid' (1951).	334
<i>Kazimiera Illakowiczowna</i> , 'My Holiday in England' (1957).	338
<i>Zbigniew Herbert</i> , The Barbarian in the Garden (1962).	341
<i>Josef Hotmar</i> , Vesuvius and Naples: Disillusion (1976).....	344
<i>Milica Micic Dimovska</i> , 'Austro-Hungarian Travel Brochure' (1987) . . .	347
V. A Single Europe? (Since 1989).	355
<i>Bohumil Hrabal</i> , 'A Pity We Didn't Burn to Death Instead' (1990)	358
<i>Demetres Nollas</i> , 'Travemiinde, Baltic Sea' (1998).	364
<i>Vesna Biga</i> , Bus People (1999).	366
<i>Stefan Borbely</i> , The East European Scholar (2001).	369
<i>Andrzej Stasiuk</i> , Travelling to Babadag (2004).	370
Notes on Further Reading	377
Copyright Acknowledgements	383
Index	387